

R E P U B L I C A P E R U A N A

MINISTERIO DE EDUCACION
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN
DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL
SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

Kadoazi Koko

5

Cartilla de Lectura No. 5
para las Clases de Transición

Texto bilingüe:
CANDOSHI - CASTELLANO

Con la colaboración técnica del
Instituto Lingüística de Verano

1970



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

P R E S E N T A C I O N

Esta Cartilla, editada por el Ministerio de Educación Pública, con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano, se entrega a los niños de nuestra Amazonía, como fuente permanente del saber y como un profundo mensaje de peruanidad, ya que ella constituirá el instrumento básico para su alfabetización, castellanización y educación elemental, para aspirar a una vida mejor dentro del mundo actual.

Considero, que en la hora presente, en que el Supremo Gobierno está empeñado en levantar la dignidad de la persona humana, en ayudar a las poblaciones rurales y aborígenes con programas de educación y desarrollo para su rápida incorporación a la vida nacional y en que urge forjar un Perú grande y próspero con auténtica justicia social y sentimiento nacionalista, la Cartilla que será utilizada por los docentes bilingües, cumplirá con los elevados fines de la educación llevando el ABC a los más apartados confines de la Selva Peruana, donde nuestros compatriotas de lenguas diversas marchan hacia el nuevo Perú que todos anhelamos.

Esta Cartilla, que es el producto del esfuerzo del Instituto Lingüístico de Verano, será el arma con que los niños selvícolas romperán la muralla de la ignorancia para avanzar pujante en pos del progreso económico, social y cultural de sus comunidades.

Por esta valiosa contribución, testimonio mi sincero reconocimiento al Instituto Lingüístico de Verano, reiterándole mi decidido apoyo.

Lima, 1º de Abril de 1969

JOSE GABRIEL RODRIGUEZ FIGUEROA
Director General de Educación Común.

ORTOGRAFIA CANDOSHI

(Murato y Shapra)

En esta quinta cartilla las letras que se emplean son: a, b, d, g, i, o, p, t, k, ll, m, n, r, s, ch, y, sh, ts, v, x, z. Todas estas letras se pronuncian más o menos como en el castellano con excepción de seis de ellas: la "b" se pronuncia como el grupo mp; la "d" como el grupo nt; la "g" como el grupo nk; la "ll" como el grupo nch; y la "x" y "z" se pronuncian como "ch" y "sh" respectivamente, pero retroflejas. Por ejemplo,

xani "mi collar"

zaxi "el sol"

A LOS MAESTROS

Esta cartilla presenta palabras, frases y oraciones en las que se encuentran las mismas letras silabas que hay en las primeras cartillas, además unas letras y silabas nuevas.

El alumno debe leer con un mínimo de ayuda d parte del maestro. Al principio de cada lección que hay palabras nuevas el maestro ayudará a los alumnos a dar con su significado, comparando las palabras nuevas con palabras conocidas que son semejantes o que contienen las mismas sílabas.

En el desarrollo de las lecciones hay muchas repeticiones de palabras, con el conocimiento de las cuales los alumnos adquirirán cierta facilidad en la lectura, al mismo tiempo que confianza en su habilidad.



zano

zano	kiza
kitsi	tsiptako
<u>kiza</u>	zano
tsipa	panə kish

--¿Maya panaksha?

--Tsipa panaki. Nipta kiza
tsiptako.

avispa	avispa	
oreja		mujer
mujer		peine
peine		avispa
¿Qué le estás dando? Le estoy dando un peine. La mujer se peine con esto.		das



kiza

zano

toshiko

toshiko

kiza

Kiza tsiptako. Pa, zano taro.

Zano kizá toshiko.

Kiza --yay, zano toshikchidama
--tallo. Zano kaso.

mujer

avispa
pica

pica
mujer

La mujer se está peinando. ¡Mira! hay una avispa.
La avispa está picando a la mujer. La mujer dice,
---Ay! Me picó una avispa. Las avispas hacen doler



kamoza

kiza

kamoza

mazari

zano

mazari

Kamoza mazarip nako. Pa,
zano taro. Zano kamoza toshiko.
Kamoza --yay, zano toshikchidama
--tallo. Zano kaso.

hombre

mujer

hombre

su chacra

avispa

su chacra

El hombre está yendo a su chacra. ¡Mira! hay una avispa. La avispa está picando al hombre. El hombre dice: ---¡Ay! Me picó una avispa. Las avispas hacen doler.

¿Chaka mazarip naka?



kamoza

Kamoza mazarip nako.

Mazarip natarcha.

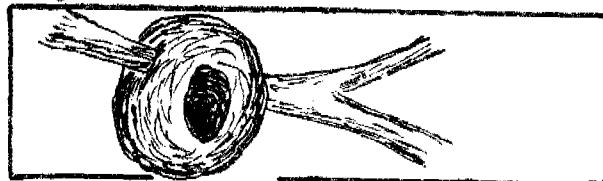
¿Chaka tsiptaka?



kiza

Kiza tsiptako. Kiza
tsiptatarcha.

¿Maya toshika?



zano

Zano toshiko. Zano toshitarcha.

Quién va a su chacra?

hombre

El hombre va a su chacra. Siempre va a su chacra.

Quién se está peinando?

mujer

La mujer se peina. Las mujeres siempre se peinan.

¿Qué pica?

avispa

La avispa pica. Las avispas siempre pican.

kazomaazozapani

kazoma

azo

azo

tizapi

zano

zapani

Za. ¿Chaka kiraptaka? Simo
 kiraptako. ¿Maya kiraptaka?
 Kazoma kiraptako. Pi kazoma
 zapani tarcha. Kiraptani.

sajino

pique

bastante

sajino

pique

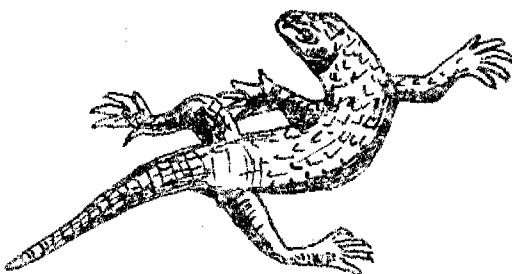
pique

mi uña

avispa

bastante

¡Oye! ¿Quién está disparando? Simón está tirando.
 ¿A qué tira? El está tirando a un sajino. Por
 allá hay bastantes sajinos. Vámonos a tirar.



zitamina.

Zitamina nako. Pa, zitamina
zapani. Potapi. --Doni.

Mag zitamin toshitarcha.

tizapi	mazinapi
<u>mazinapi</u>	<u>zitamina</u>
azo	mazinapi
tizapi	toshitarcha

salamandra

La salamandra está andando. ¡Mira! hay bastantes
salamandras. Quiero agarrarla. ¡No! dicen que la
salamandra pica.

mi uña	quiero oír
quiero oír	salamandra
pique	quiero oír
mi uña	siempre pica



Sina doni. Zari zatko.

<u>tozazi</u>	pazi
zari	azo
mazinapi	<u>pazopi</u>
tozazi	tozazi
<u>pazi</u>	pazopi
zitamina	zari

1. Pazi kapogcha. Pazi kaso.
2. Azo tsotako. Kaso.
3. Nisho pazopi. Yay. ¡MAYA
toshika?

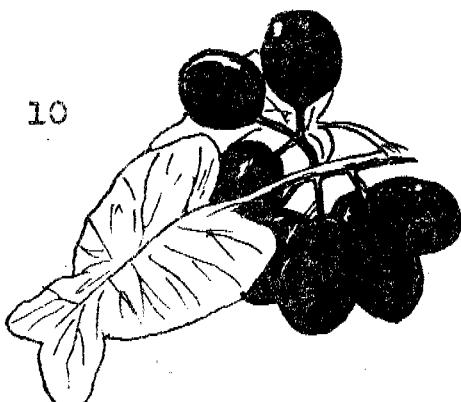
No hay lluvia. Hace sol.

antorcha	mi pierna
sol	pique
quiero oír	quiero meter la mano
antorcha	antorcha
mi pierna	quiero meter la mano
salamandra	sol

1. Mi pierna está grande. Mi pierna me duele.
2. El pique se me infecta. Me duele.
3. Quiero meter la mano en esto. ¡Ay! ¿Qué me pica?

- 9
1. Zano zapani. Toshiko, kaso.
 2. Nocha tizapi kaso. Azo tsotako. Yay, kaso.
 3. Tozazi panada. Payopi.
 4. --Michitani. --Doni.
Pazi kaso.
 5. Oroshap mazarip nako.
Oroshap mazari taro.
Napani. Pi taro.
 6. ¿Maya naka? Za, mazinapi.
Kazoma nako. Kamoz pi
nako. Kazoma kiraptako.
Kamoz kazoma kizam panako.
Kiz kazoma kopako.
Kopayaro, tizako.

1. Hay bastantes avispas. Cuando pican hacen doler.
2. Mi uña me duele. Un pique está infectada.
¡Ay! me duele.
3. Dame la antorcha. Quiero usarla.
4. Vámonos a jugar. ¡No! Mi pierna me duele.
5. Oroshpa se está yendo a su chacra. Oroshpa tiene su chacra. Vámonos a ver. Por allá está.
6. ¿Qué está andando? ¡Oye! quiero cir. Un sajino está andando. Por allá va un hombre. El tira al sajino. El hombre le da el sajino a la mujer. La mujer lava al sajino. Después de lavarlo, lo pone a cocinar.



Kizarona pi taro.
Kizarona kischa.
Kama. Allira--
pi napani tiya.

--Posani --tiya. Tatpata pi
Allira nako. --Tata, kayono
napani --tiya. --Pi kizarona
zapani taro --tiya.

Nako, --za, Allira, mazinapi
-tat tiya. --Za, zano taro.
Papcha, Allira, zano zapani.
Papcha, kaso --tiya.

Pi nako, zano Allirá
toshiko. Allirsha --yay,
zano toshikchidama --tiya.

Por allá hay uvillas. Las uvillas son sabrosas.
Son dulces. Anchira dice: --Vámonos a ver, por
allá. Vámonos a cogerlas. Anchira se va por allá
con su tía. Ella dice: --Tía, ven, vámonos a ver.
Por allá hay bastantes uvillas.

Mientras iban, su tía le dice: --¡Oye! Anchira,
quiero oír. Oye, hay avispas. ¡Cuidado! hacen doler

Yendo por allá, una avispa le pica a Anchira.
Entonces Anchira le dice: --¡Ay!, una avispa me picó.

Kanizi magako. ¿Maya magaka?

Kanizi magako. Pa, pa, piya.

Kaniz poro pozani taro. Pa, pi
magako.

kanizi	kizarona-
zari	tizapi
pozani	papcha
kizarona	kopayaro
tizako	papcha
kopayaro	pazopi
tozazi	tizako
papcha	pozani

El pájaro (cierto pájaro) está volando. ¿Qué está volando? El pájaro está volando. ¡Mira, mira, por allá! El pájaro tiene un plumaje gris. Mira, por allá está volando.

pájaro	uvillas
sol	mi uña
gris	¡cuidado!
uvillas	después de lavarlo
pone a cocinar	¡cuidado!
después de lavarlo	quiero meter la man
antorchas	poner a cocinar
¡cuidado!	gris

za

zo

za

azo

zano

kazoma

zapani

pazopi

tizapi

kiza

zitamina

kamoza

mazinapi

zi

pazi

tozazi

kanizi

Yati kano, zaropi. Yati pití.
 Kizarona napani. Yati kano,
 tiya. Zaropi, tiya. Tata, napa,
 da panako.

¡oye!
 avispa
 bastantes
 mi uña
 mujer
 hombre

pique
 sajino
 quiero meter la mano
 salamandra
 quiero oír
 mi pierna
 antorcha
 pájaro (cierto pájaro)

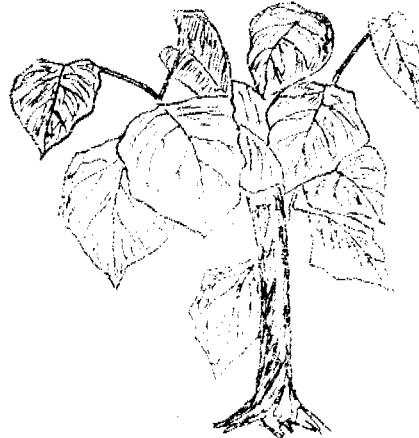
Tráigame la canoa, quiero embarcarme. Tráigame
 mi remo. Vámonos a buscar uvillas. Tráigame la canoa.
 Quiero embarcarme, dice. Tía, vea, no me lo da.

kiza	za
azo	zo
pazi	zi

mujer

pique

mi pierna



Mava pi taro.

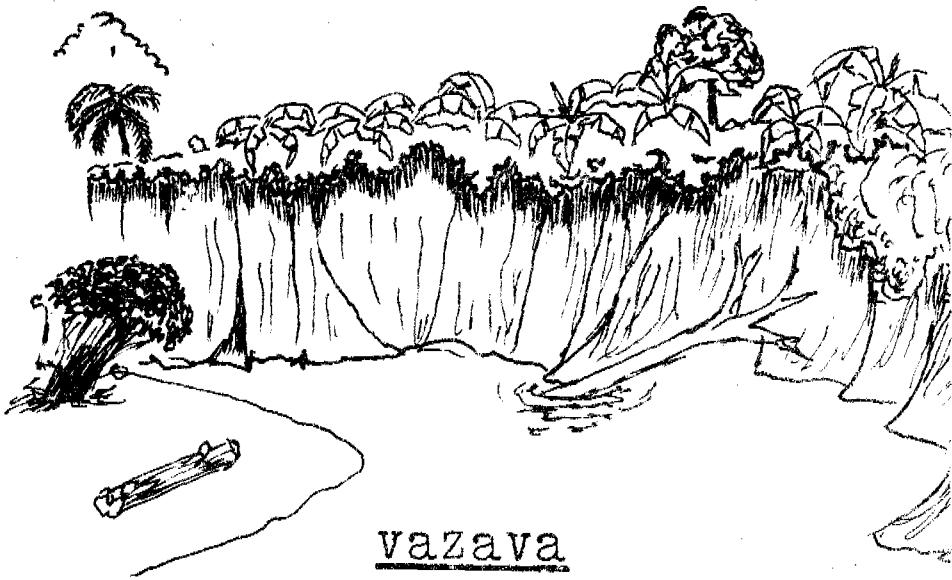
Mava zapani.

Mava tovapi.

tovapi	vazapani
mava	zari
zapani	tovapi
<u>vazapani</u>	vazapani
zaropi	zaropi
zitamina	mava

ktoniri tovapi

espeso	Por allá hay topa.*
topa	Hay bastantes topas.
bastantes	Está tupido de topa.
basta	basta
quiero embarcarme	sol
salamandra	espeso
	basta
	quiero embarcarme
	topa
mi camisa espesa	



15

vazava

vazapani

nova

mava

mamavo

nova

vazava

vazava

nova

tovapi

mamavo

Pa, pamara mamavo. Kiraptani.

Kiraptachina nova.

declive

basta

yo

topa.

echado

yo

declive

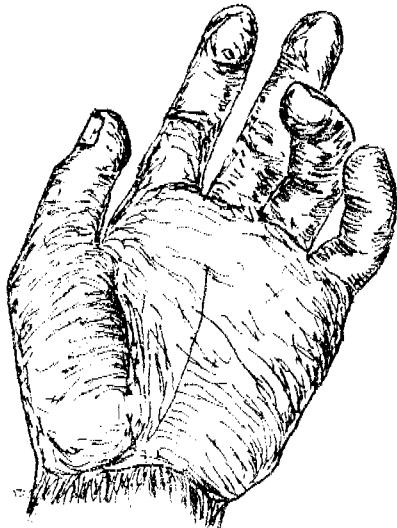
declive

yo

espeso

echado

Mira, la sachavaca está echada. Vámonos a tirarla. Yo voy a tirarla.



kovi

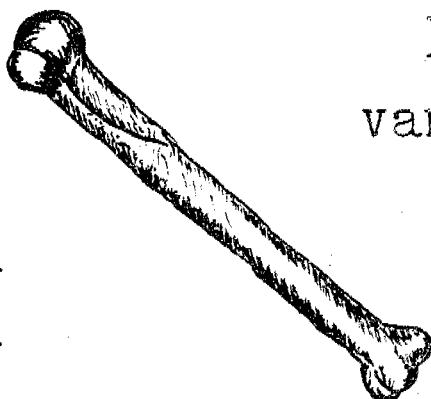
kovi vazorani
Kovipti vazorani
 potaki.

kovi	vazapani
tipo	vazava
<u>tivi</u>	kovipti vazorani
vazorani	kani
tivi	kani vazorani
nova	kovi vazorani
kovipti	mamavo

Pa, pa, tivi.

Tivi magako.

mi mano	mi mano
mi mano larga	mi mano larga
Agarro con mi mano larga.	Agarro con mi mano larga.
basta	basta
declive	declive
con mi mano larga	con mi mano larga
mi sombra	mi sombra
mi sombra larga	mi sombra larga
mi mano larga	mi mano larga
echado	echado
Mira, mira, el pihuicho.	El pihuicho está volando.

vanapo

kovi	kamoza vanapo
sona	vanapo vazorani
<u>sovi</u>	<u>vapi</u>
tivi	kovipti
sovi	mamavo
vanapo	<u>mamaviya</u>
	vapi

1. Chini mamavo. Kischa
mamaviya.
2. Yati sovi, tipapi. Pza,
Allira, tipani. Vapi.

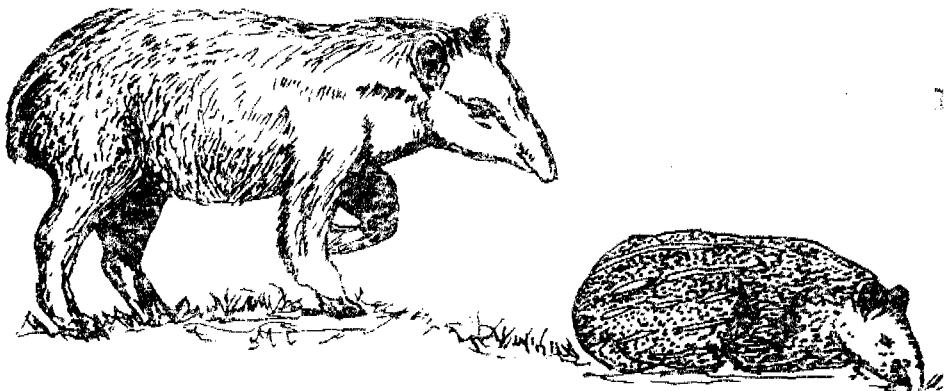
mi mano	hueso
huasai.	hueso de un hombre
jarro	hueso largo
pihuicho.	espeso
jarro	quiero tomar
hueso	con mi mano
1. Mi cría está echada. Placenteramente está echada.	echado
2. Tráigame el jarro, quiero buscar agua. ¡Vente! Anchira, vámonos a buscar agua. Quiero tomar.	echado
	quiero tomar



¿Maya pi tará? Kosita vitsi
 taro. Kosita vitsi kischa.
Maginpi taro. Kosita vitsi
 vazapani. Pza, nachogani.

maginpi	kovipti
koví	nachogani
mamaviya	vacho
vapi	maginpi
<u>vacho</u>	sovi
vanapo	kosita vitsi
vacho	nachogani

¿Qué hay por allá? Hay hongos negros. Los hongos
 negros son ricos. Hay en el monte. Hay hongos
 negros que basta. ¡Vente! vámonos a buscarlos,
 el monte con mi mano
 mi mano vámonos a buscar
 echado semilla
 quiero tomar en la selva
 semilla jarre
 hueso hongo negro
 semilla vámonos a buscar



Pa, pamara vipa. Pamara vipa
mamavo. Kapogcha pamara vipa.
Pa vaniri nako. Pamara
vanotsi kapogcha. Kiraptani.
Vipa potani. Nocha chini doni.
Pamara vipa chinopi.

vaniri

vacho

nachogani

vachoro

vanotsi

vanotsi

vaniri

vachoro

Mira! una sachavaquita. La sachavaquita^o está echada. La sachavaquita es grande. Mira, su madre está andando. La sachavaca tiene un cuerpo grande. Vámonos a tirarla. Vámonos a agarrar a la sachavaquita. Yo no tengo cría. Quiero criar la sachavaquita.

su madre

semilla

vámonos a buscar

pava

su carne, su cuerpo

su carne, su cuerpo

su madre

pava

va

mava

nova

tovapi

vapi

vacho

vachoro

vanapo

vazava

vanotsi

vazapani

vazorani

vo

mamavo

vi

tivi

sovi

kovi

kovipti

mamaviya

vitsi

vipa

vaniri

topa*

yo

espeso

quiero tomar

semilla

pava

hueso

declive

su carne, su cuerpo

basta

largo

echado

pihuicho*

jarro

mi mano

con mi mano

echado

su oreja

su hijo

su madre

mava	va
mamavo	vo
tivi	vi

topa*
echado
pihuicho.

vapi	vava
<u>vani</u>	¿vanipa?
¿vanipa?	zovalli
vani	vava
<u>maginehochi</u>	zovalli

--Zovalli, ¿vanipa maginehochi tara?

--Zapani taro. Michiko taro.
Chopa taritamcha. Choro taritamcha. Koro taritamcha.
Pamara taritamcha. Posisi taritamcha. Vachoro taritamcha.
Tivi taritamcha. Kazoma taritamcha.
Maginshochi zapani tarcha.

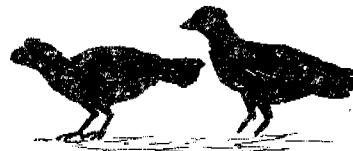
quiero tomar	hermano (de mujer)
su sombra	¿cuántos?
¿cuántos?	hermano (de hombre)
su sombra	hermano (de mujer)
silvestre	hermano (de hombre)

Hermano, ¿cuántos animales silvestres hay? Hay bastantes. Hay monos blancos. También hay monos maquisapas. También hay monos choros. También hay puerco espines. También hay sachavacas. También hay picaflores. También hay pevas. También hay pihuichos. También hay sajinos. Hay bastantes silvestres.

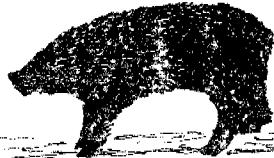
¿Vanipa maginshochi tara?



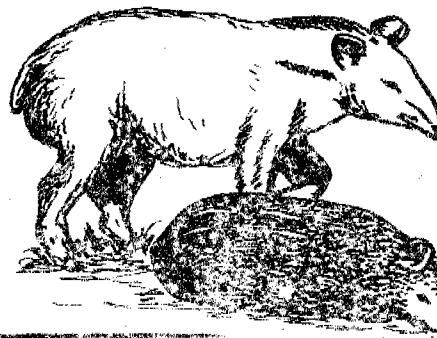
¿Vanipa maka tara?



¿Vanipa pamara tara?



¿Vanipa kazoma tara?



¿Vanipa masho tara?

¿Vanipa posisi tara?

¿Vanipa chorc tara?

¿Cuántos animales silvestres hay?

¿Cuántas víboras hay?

¿Cuántas sachavacas hay?

¿Cuántos sajinos hay?

¿Cuántos paujiles hay?

¿Cuántos picaflores hay?

¿Cuántos monos choros hay?



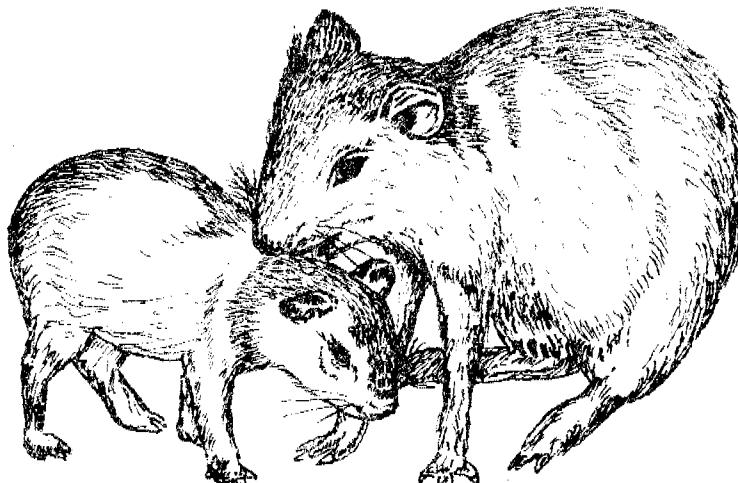


mako	<u>xanish</u>
<u>maxa</u>	zovalli
vani	<u>pakchimada</u>
maxa	¿vanipa?
maginshochi	xanish
mamaviya	pakchimada
vava	maxa

Nocha xani taro. Shi xanish
taritamcha. Vazorani.

Yo tengo un collar. Hay bastantes collares
mios. Dame mi collar.

duerme	tu collar
su falda	hermano (de hombre)
su sombra	pequeñito
su falda	¿cuántos?
silvestre	tu collar
echado	pequeñito
hermano (de mujer)	su falda
Yo tengo un collar. Tú también tienes un collar. Es largo.	Es largo.



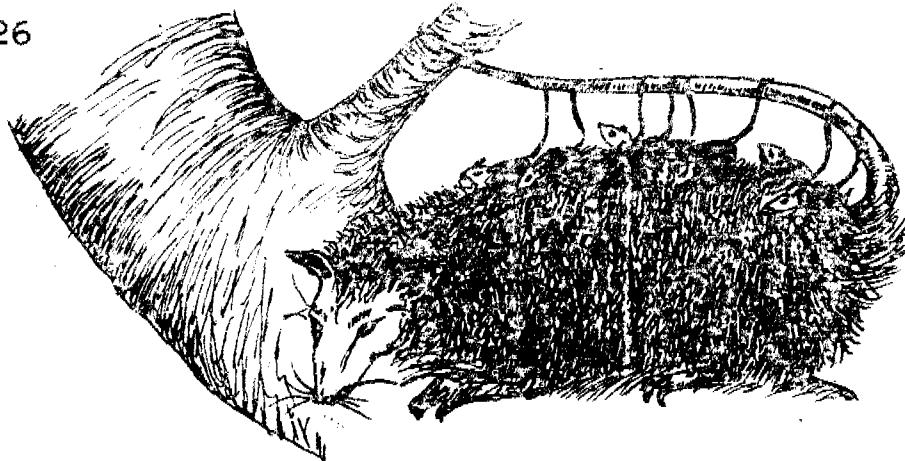
Xaraxara pi maginosh taro.
 Pakchimada xaraxara. Vitsi
 pakchi xaraxara. Xaraxara
 maginshochcha.

maxa	xiyaro
<u>maxi</u>	maxi
xanish	tsogi
maxi	koxigi
<u>xiyaro</u>	mamaviya
maginshochcha	koxigi

La punchana vive por allá en el monte.

La punchana es pequeñita. Las orejas de la punchana son pequeñas. La punchana es silvestre.

su falda	está parado
mi falda	mi falda
tu collar	arco iris
mi falda	lávate las manos
está parado	echado
silvestre	lávate las manos



xopshi

<u>manxo</u>	koxpi
xopshi	xiyaro
xiyaro	xopshi
manxo	maxa
koxigi	xanish
<u>koxpi</u>	<u>ashtarashina</u>
maxi	manxo
xaraxara	ashtarashina

zorro (zarigüeya)

zancudo	quiero lavarme las manos
zorro	está parado
está parado	zorro
zancudo	su falda
lávate las manos	tu collar
quiero lavarme las manos	así estuve haciendo
mi falda	zancudo
punchana	así estuve haciendo

xa

maxa

xani

xanish

xaraxara

xo

xopshi

xi

maxi

koxigi

xiyaro

Pa, xaraxara vipa pi nako.

Vanirpat nako. Maginap nako.

Maginosh tarcha xaraxara.

Xaraxara vip pakchimada.

Vits pakchimada. Pa, vanirip
nako. Pa, pa, pa, kis nako
maginpi.

su falda

mi collar

tu collar

punchana.

zorro (zarigüeya)

mi falda

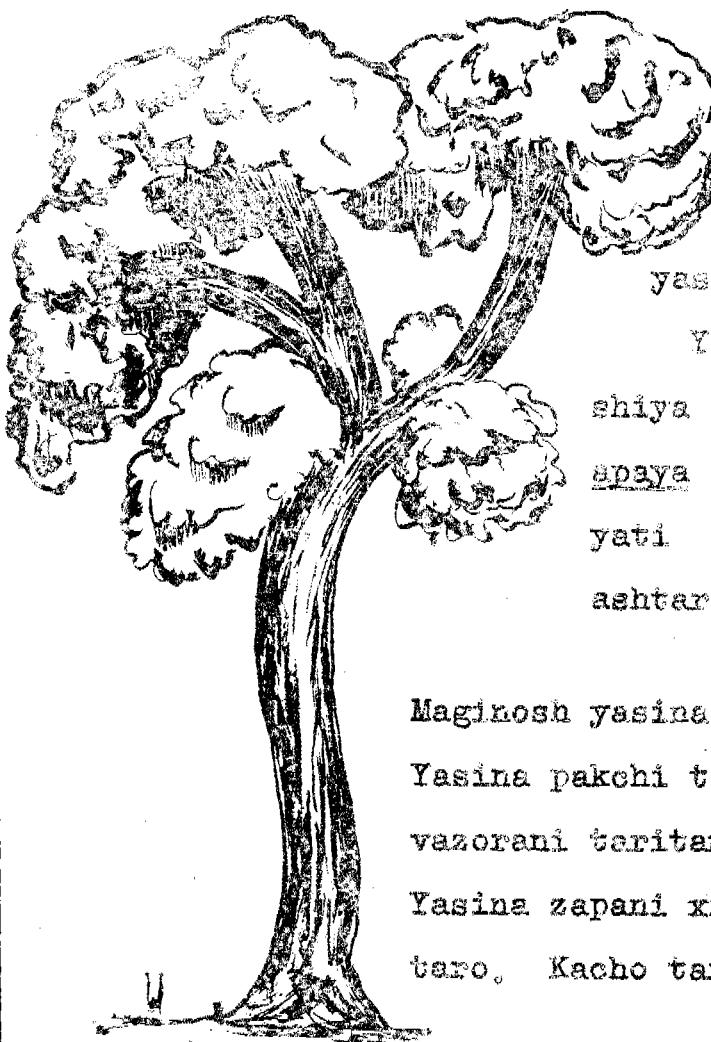
lávate las manos

está parado

Miral por ellá anda la punchanita. Anda con su
madre. Andan por el monte. La punchan vive en la
selva. La punchana es pequeñita. Sus orejas son
pequeñitas. Mira, va en pos de su madre. Mira,
mira, mira, le gusta andar por el monte.

xani	xa
xopshi	xo
xiyaro	xi

su falda
mi falda
zancudo



yasina

shiya

yasina vazorani

Yasina xiycro.

shiya	xopshi
-------	--------

spaya	manxo
-------	-------

yati	apaya
------	-------

ashtarashina	koxpi
--------------	-------

Maginosh yasina zapani taro.

Yasina pakchi taro. Yasina
vazorani taritancha.

Yasina zapani xiycro. Masi
taro. Kacho taritamcha.

árbol

tú

un árbol grande

El árbol está parado.

zorro (zarigüeya)

zencudo

aquí lo tienes

tú

aquí lo tienes

dámelo

así estuve haciendo

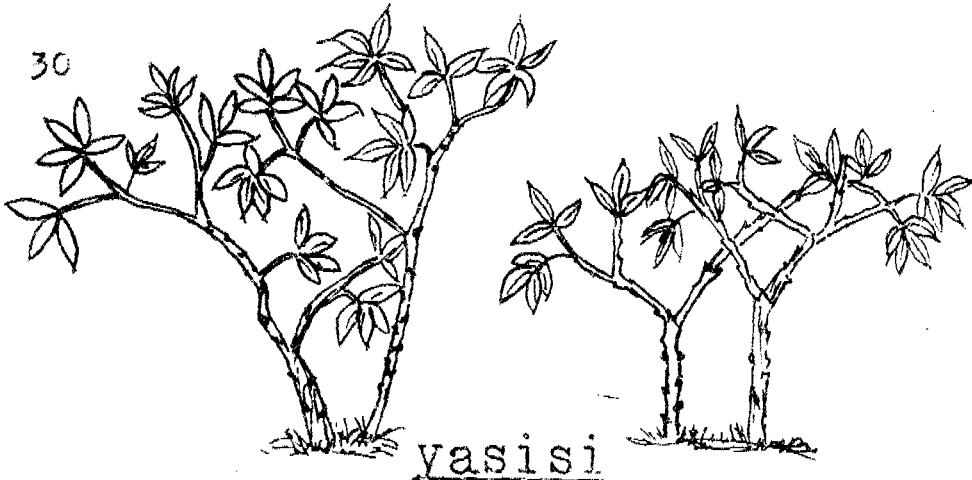
quiero lavarme las manos

En el monte hay bastantes árboles. Hay árboles

pequeños. También hay árboles grandes. Hay

bastantes árboles de pie. Hay pifayo*. También

hay aguaje*.



sisi

koxpi

ashtarashina

ayo

yasisi

pakchimada

yasina

ayo

¿maya?

ashtarashina

apaya

ayo

Apaya kogo. Koxigi, tiya.

muela	el tallo de yuca	quiero lavarme las manos
así estuve haciendo		muy bien
el tallo de yuca		pequeñito
árbol		muy bien
¿qué?		así estuve haciendo
aquí lo tienes		muy bien
Aquí lo tienes el agua.	Lávate las manos, dice.	



shiyashiya

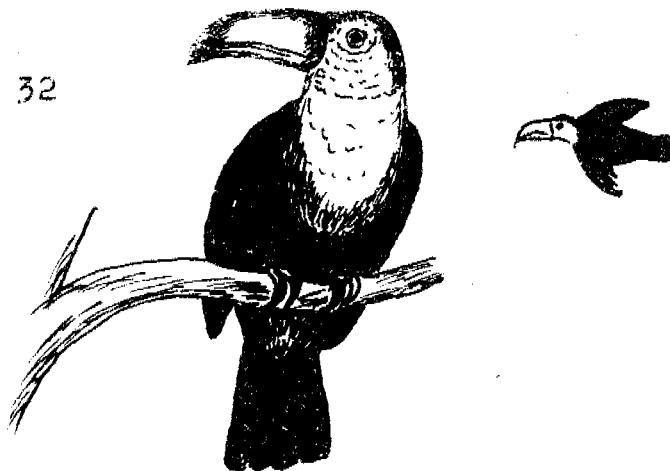
shiya	yosoro
apaya	payopi
shiyashiya	<u>yoskiya</u>
yomi	yosoro
<u>yosoro</u>	ayo
kayono	yoskiya

Shiyashiya kiraptabaya
ashtarashina.

el tigre mestizo

tú	otra vez
aquí lo tiene	quiero tener
tigre mestizo	pesca (con anzuelo)
sal	otra vez
otra vez	muy bien
vámonos	pesca (con anzuelo)

Estuve procurando tirar al tigre mestizo.



Pa, pa, siyago magako. Pa,
mino yasinamono. Yasinamono
vazivziavo. Apaya kirapa.
Kiraptagi. Pa yosoro magako.

Za, siyago vipa yosako.
Siyago shipa vazorani.
Siyago kis magako. Arapcha
magako.

¡Mira, mira! el tucán está volando, ¡Mira! hay
otro en el árbol. Está sentado en el árbol. Aquí
tienes la escopeta. ¡Tíralo! Mira, está volando
otra vez.

¡Oye! el tucancito está gritando. El tucán
tiene un pico largo. Le gusta volar al tucán.
El vuela lejos.

ya

shiya
 apaya
 xiyan
 siyago
 yapo
 yapi
 yati
 yasina
 yasisi

yo

yomi
 payopi
 payori
 payoro
 ayo
 yosoro
 yoskiya
 kayono
 yosako

Kiraptabaya ashtarashina.

Yosibaya ashtarashina.

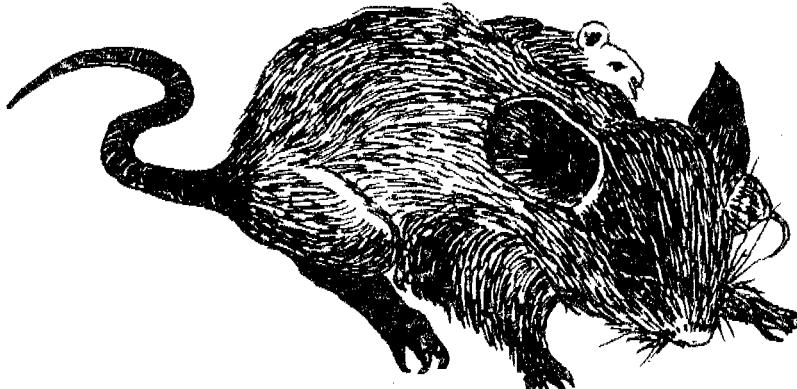
Kiraptabaya ashtarashina.

Yosibaya ashtarashina.

tú
 aquí lo tienes
 está de pie
 tucán
 gallinazo
 quiero llevar
 tráigamelo
 árbol
 el tallo de yuca

Estuve procurando tirarlo.
 Estuve procurando pescarlo.
 Estuve procurando tirarlo.
 Estuve procurando pescarlo.

sal
 quiero tener
 tengo
 tiene
 muy bien
 otra vez
 pesca (con anzuelo)
 vámónos
 dando voz



tsobichi

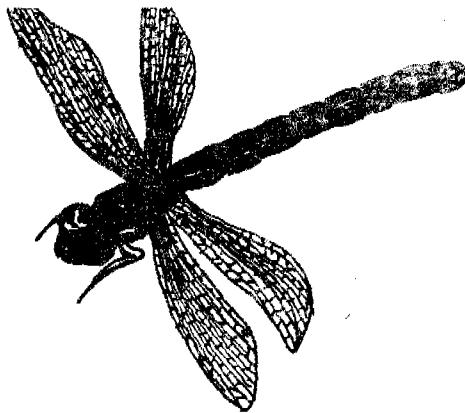
tsobo	nova
yosako	<u>novaha</u>
tsobichi	tsobichi
yosako	vazivziavo
ayo	novaha

Za, tsobichi vip yosako.

Tsobichi vip pakchiya.

Tsobichi vip zapancha.

	pericote
canasta	yo
pesca (con anzuelo)	no soy yo, no es mío
pericote	pericote
dando voz	sentado (de pájaro)
muy bien	no soy yo, no es mío
¡Oye! Los pericotitos están gritando. Los pericotitos son pequeños. El pericote tiene bastantes hijos.	



¿Maya magaka? Banika magako.
Magatariya banika.

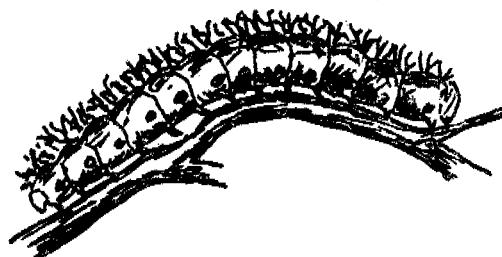
banika	vazivziavo
<u>bama</u>	shipa
ayo	magatariya
tsobo	<u>mantsiri</u>
tsobichi	bama
bama	mantsiri

Novaha maxi. Nocha maxi
vazorani doni. Ocha maxa.
Yati, panachima.

¿Qué está volando? La mosca del diablo está volando.
La mosca del diablo siempre vuela.

mosca del diablo	sentado (de pájaro)
duro	su pico
muy bien	siempre vuela
canasta	feo
pericote	duro
duro	feo

No es mi falda. Yo no tengo una falda larga. La
falda es de él. Tráigamelo, se lo voy a dar.



¿Maya naka?

Bicha nako

Bicha mantsiri.

bicha mantsiri

tsobichi tsobo

nobi abosha

bicha banika

yasisi magatariya

nobi vazivziavo

Nobi kaso. Bama namama.

¿Qué anda?

Un gusano anda.

El gusano es feo.

feo

canasta

lechuza, esponja*

mosca del diablo

siempre vuela

sentado (de pájaro)

gusano

pericote

mi muslo

gusano

la planta de yuca

mi muslo

Me duele mi muslo. Me es difícil andar.

Pa, karago.

Karago vazivziavo.

Kavabana poro.

Pa, mino magako.

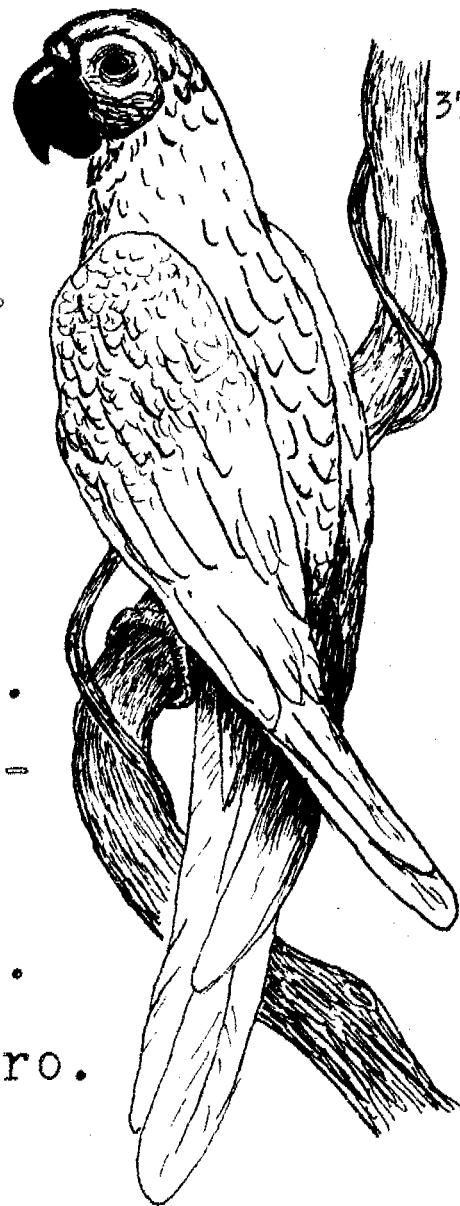
Pa, pi magako.

Karago magatariya.

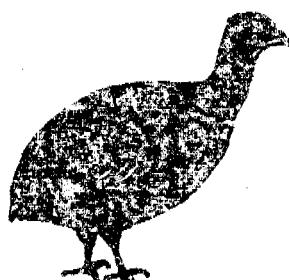
Yosor karag vaziv-
ziavo. Apaya,
kirapa. Kiraptagi.

Vanasiri karag poro.

Kavabancha.



Mira! un guacamayo. El guacamayo está sentado
(en un árbol). Su plumaje es azul. ;Mira! otro
está volando. ;Mira! por allá vuela. El guacamayo
siempre vuela. El guacamayo está sentado otra vez.
Aquí tienes la escopeta. Tirale. El plumaje del
guacamayo es bonito, es azul.



Napa, tidi.

Tidi poro pozani.

Tidi vanotsi pakchi.

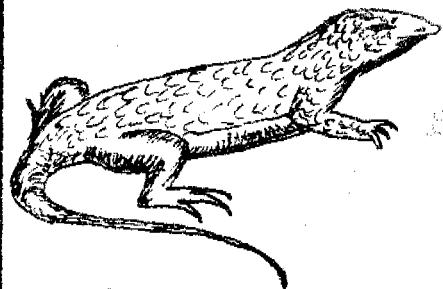
Vanasircha.

pozani	bicha
karago	todo
kapogo	pozani
kogo	sodari
vanasiri	tidi
novaha	kavabanahá
<u>kavabanaha</u>	banika
bama	nobi

Mira a la panguana. La panguana tiene un plumaje gris. La panguana tiene cuerpo pequeño. Es bonita.

gris	gusano
guacamayo	calabaza
grande	gris
agua, río	iguana
bonito	panguana
no soy yo, no es mío	no es azul
no es azul	mecea del diablo
duro	mi muslo

da
panada
pakchimada

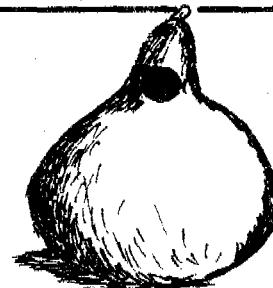


todo

doni

sodari

tidy
potidiri

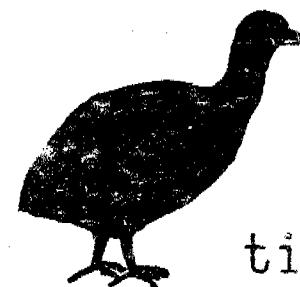


Potidiri potapi.
Chinopi.

todo

Apaya, todo.

Tipada, vapi.



tidy

no
dámelo
pequeñito
calabaza
no hay
panguana
langosta

Quiero agarrar una langosta. La quiero para jugar.
Aquí tienes la calabaza. Búscame agua. Quiero tomar.

iguana
calabaza
panguana

.

kavabana	magatariya
kavabanaha	magako
banika	nachogani
bama	
tsobo	siyago
abosha	kapogo
	karago
	kogo
nobi	
tsobichi	koxigi
bicha	tsogi
	magina
azul	siempre vuela
no es azul	volando
mosca del diablo	vámonos a buscar
duro	tucán
canasta	grande
lechuza, esponja*	guacamayo
mi muslo	agua, río
pericote	lávate las manos
gusano	arco iris
	monte

Tipako.	Tpagi.
Tako.	Tagi.
Panako.	Panagi.
Mako.	Magi.
Toko.	Togi.
Kiraptako.	Kiraptagi
Mazinako.	Mazinagi.
Payoko.	Payogi.
Nako.	Nagi.
Tsiptako.	Tsiptagi.
Michitko.	Mchitagi.

Busca agua.	Busca ag
Se queda.	Quédate.
Da.	Dalo.
Duerme.	Duérmete
Muele.	Muélelo.
Tira.	Tíralo.
Oye.	Oye.
Tiene.	Tenlo.
Anda.	Anda.
Peina.	Péinate.
Juega	Juega.



Llora kachikato. Kanoash nako.

llora

sigi

kano

banika

kanoasho

kobarima

kachikato

kachikato

llora

sigi

kanoasho

kobarima

El niño va a pescar. Se va en una canoa.

niño

ayer

canoa

mosca del diablo

en una canoa

cierto pescado

va a pescar

va a pescar

niño

ayer

en una canoa

cierto pescado

43

Yata shiaradasha.

Tin shiaradashina.

Pshtata shiaradashina

yosoro

Tin pshtata, yosor shiarada-shina.

arapi

aragiama

aragiamā

yosorshata

Yata kobariimsha shiaradasha.

Yosorshat yata shiaradasha.

ayes

387

Ayer yo salí.

Lo cogió para llevárselo.

Ting lo jalé.

Lo metí.

otra vez

Ting, otra vez lo metí.

lejos

al otro lado

El bagre lo cogió para llevárselo. De nuevo lo cogió para llevárselo.

al otro lado

de nuevo



No sig nallshina
 kachikat torina. Zar
 popotanoya. Kam shitanori,
 tarap yata shiaradasha. Tin
 shiaradashina. Pshtata

Recién salí para pescar. El sol se estaba poniendo. Plum, metí el anzuelo, y una mojarrita lo cogió para llevárselo. Ting, la jalé. La tiré en la canoa. De nuevo, plum, metí el anzuelo, y otra lo cogió para llevárselo. Ting y otra vez la tire.

kanoash shiaradashina.

Yosorshat kam shitanori, yosor
yata shiaradasha. Tin pshtat,
yosor shiaradashina.

Kanoash pshtata shiaradashina.

Yosorshat kop kop atorina.

Yosor yata kobaramsha shiar-
adasha. Tin shiaradashina.

Kanoash pshtata shiaradashina.

Yosorshat aragiam yosor kob-
arimatam yata shiaradasha.

Las seguía tirando en mi canoa. Entonces hice
plac, plac. Luego un bagre lo cogió para llevárselo.
Ting, lo jalé. Lo eché en la canoa. De nuevo,
al otro lado un bagre volvió a coger para
llevárselo.

* NOTAS

aguaje moriche, una especie de palmera
huasai una especie de palmera
lechuza, esponja... lechuza en el dialecto Shapra
.. esponja en el dialecto Murato
pifayo una especie de palmera
panguana una especie de perdiz
pihuicho perico
punchana una especie de aguti
sachavaquita tapir chico
topa una especie de árbol

Este libro se terminó de imprimir
en Marzo de 1970 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Tercera Edición

(1^a ed. 1961, 2^a ed. 1964)